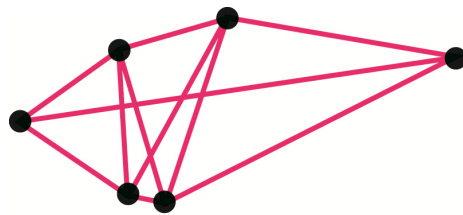


**Tłumaczeniowa Kostka Rubika i
wiele innych atrakcji:
Projekt TransStar Europa w
nowym roku**



TRANSSTAR EUROPA

Tłumaczeniowa Kostka Rubika – przekład literacki jako sztuka

W ramach programu TransStar Europa powstał projekt pt.: Tłumaczeniowa Kostka Rubika – literatura europejska i przekład w sześciu odsłonach. Projekt oscyluje wokół problematyki przekładu literackiego, prezentując szerokiej publiczności wybrane aspekty pracy tłumacza.

Od początku roku 2014 do jesieni 2015 r. w Krakowie, Stuttgarcie, Ljubljanie, Tybindze, Pradze i Berlinie odbędzie się sześć wielodniowych imprez kulturalnych, związanych tematycznie ze sztuką przekładu literackiego.

Najpierw Tłumaczeniowa Kostka Rubika zagości w Krakowie. W dniach 16. – 18. Stycznia, w różnych miejscach Krakowa, odbędą się odczyty, dyskusje i prezentacje dotyczące tłumaczeń literatury.

Na **16-go stycznia** zaplanowane jest spotkanie pt.: *Gdzie zaczyna się Europa*. Autorka **Yoko Tawada (Berlin)** wraz z tłumaczkami swoich tekstów: Ines Hudobec (na język chorwacki), Magdaleną Lewandowską (na język polski) und Olha Krawtschuk (na język ukraiński) zabierze nas w podróż po Europie i Japonii, pokazując na czym polega związek pomiędzy kulturą, językiem i tekstem.

17-go stycznia w Instytucie Goethego w Krakowie odbędzie się popołudnie z tłumaczeniami literackimi. **Ryszard Wojnakowski (Kraków)** opowie o asymetriach w przekładzie literackim na języki mniej i bardziej popularne; **tłumacze uczestniczący w projekcie europejskim TransStar Europa** przedstawią i skomentują dla publiczności *Rzeczy, których nie ma nigdzie indziej*.

Jurko Prochasko (Lwów) tłumacz literatury niemieckojęzycznej na język ukraiński i **Dorota Strońska (Berlin)**, tłumaczka literatury niemieckojęzycznej na język polski, przetłumaczą wraz z publicznością fragment utworu Goethego pt.: *Wahlverwandschaften* i pokarzą tym samym proces tłumaczenia, począwszy od lektury pierwszego zdania, poprzez poszukiwanie odpowiednich sformułowań aż po gotowy fragment tłumaczenia. Wieczorem, na spotkaniu recytatorsko-muzycznym pt.: *Poezja dla zwolenników muzyki pop*, w Małopolskim Ogródzie Sztuki wystąpią **Almut Sandig (Berlin)** i **Marlen Pelny (Berlin)**.

W sobotę 18-go stycznia tłumacze – uczestnicy projektu TransStar – zaprezentują w kawiarni Czują Barbarzyńca **współczesną prozę niemiecką w tłumaczeniu na język polski**. Podczas spotkania będzie można usłyszeć teksty takich autorów jak: Peter Licht, Zsuzsanna Gahse, Jenny Erpenbeck czy Svenja Leiber. Wieczorem **Sylvia Chutnik (Warszawa)** odczyta fragmenty swojej powieści pt.: *Dzidzia*. Następnie odbędzie się rozmowa autorki z tłumaczkami jej tekstów: Magdą Włostowską i Zofią Sucharską.

Szczegółowy program krakowskiej **Tłumaczeniowej Kostki Rubika** dostępny jest pod adresem internetowym: http://transstar-europa.com/download/downloads/Netzwerkstreffen%20Januar%202014_Transstar_Flyer_08.pdf

Projekt Tłumaczeniowa Kostka Rubika – literatura europejska i przekład w sześciu odsłonach jest współfinansowany przez niemiecką Fundację Kultury (Kulturstiftung des Bundes), program Unii Europejskiej *Uczenie się przez całe życie* oraz Fundację im. Roberta Boscha (Robert Bosch Stiftung).

Spotkanie uczestników projektu TransStar w styczniu 2014

W tym samym czasie co „Tłumaczeniowa Kostka Rubika” odbędzie się w Krakowie pierwsze spotkanie wszystkich uczestników europejskiego projektu „TransStar Europa”. Uczestnicy odbędą szkolenie z zakresu zarządzania kulturą w Europie. Jednym z punktów programu będzie seminarium pt.: *Wstęp do zarządzania kulturą*, które poprowadzą Antje Contius (Berlin), Amalija Maček (Ljubljana) oraz Alida Bremer (Münster) raz workshop dotyczący popularyzacji literatury, który poprowadzi Renata Srednicka (Krakau). Ponadto w programie również: workshop z zakresu współpracy tłumaczy z wydawnictwami (prowadzący: Norbert Wehr, Kolonia i Alida Bremer, Münster), warsztaty na temat roli tłumacza na rynku literackim (prowadzący: Iwona Nowacka, Kraków) oraz warsztaty pracy grupowej, których celem będzie nauka pisania opinii dla wydawnictw (prowadzący: Kristina Kallert, Regensburg; Daniela Kocmut, Graz; Claudia Dathe, Tübingen).

Publikacje

W listopadowym zeszycie czasopisma LICHTUNGEN ukazały się aktualne tłumaczenia, powstałe w ramach projektu TransStar. **Magdalena Becher** prezentuje swoje tłumaczenie opowiadania pt.: Emil czeskiego autora **Jana Balabána**. W utworze **Sommerliches Kriegstagebuch (letni dziennik wojenny)** chorwacki pisarz **Vladimir Stojsavljevic** przedstawia smutny obraz Zagrzebia z roku 1991. Fragment tekstu został przetłumaczony przez **Evelyn Sturl**. Również powieść słoweńskiego pisarza **Gorana Vojnovića** pt.: **Jugoslawien, mein Land (Jugosławia, moje życie)**, nawiązuje do najnowszej historii Bałkanów. Autorem opublikowanego w Lichtungen tłumaczenia fragmentu powieści jest **Franziska Mazi**. **Marlena Breuer** przedstawia własny przekład fragmentu fantasmagorycznej powieści pt.: **Bestiarium**, polskiego pisarza – **Tomasza Różyckiego**. Esej zatytułowany **Levels of Lviv** autorstwa **Jurij Izdryka (Ukraina)**, w tłumaczeniu **Constanze Aka**, przenosi czytelnika do pogrążonego w ostalгии Lwowa, miasta całkowicie zniekształconego szalejącą tam epidemią.

Tłumacz miesiąca

W styczniu 2014 roku na internetowej stronie projektu TransStar zaprezentowany zostanie portret tłumacza **Janeza Gradišnika**. Artykuł znajduje się w zakładce ‘tłumacz miesiąca’ na stronie www.transstar-europa.com.

Dom Literatury w Stuttgarcie –nowy partner w projekcie TransStar

Z początkiem nowego roku dr Stefanie Stegmann, nasz partner w projekcie, obejmuje stanowisko dyrektora Domu Literatury w Stuttgarcie, czego jej serdecznie gratulujemy. W związku z tym projekt *TransStar Europa* zyskuje nowego partnera. Dom Literatury w Stuttgarcie od stycznia 2014 roku zastąpi w projekcie Biuro Literackie we Freiburgu. Jesienią 2014 w Stuttgarcie odbędą się warsztaty przekładu literackiego oraz drugie spotkanie z cyklu „*Tłumaczeniowa Kostka Rubika*”.

Sylwetki autorów tłumaczeń opublikowanych w czasopiśmie LICHTUNGEN

Magdalena Becher

Magdalena Becher (*1982) studiowała politologię i bohemistykę w Regensburgu i Brünn. Po ukończeniu praktyk w Biurze Kontaktowym Fundacji Brücke/Most w Pradze oraz w Konsulacie Republiki Czeskiej w Dusseldorfie, w styczniu 2012 r. podjęła pracę jako koordynator programów w Czeskim Centrum w Dusseldorfie, gdzie organizuje imprezy kulturalne (z dziedziny filmu, literatury, muzyki, teatru itd.), prezentujące szeroko rozumianą kulturę czeską.

Evelyn Sturl

Evelyn Sturl (*1991) studiuje w Graz. Po ukończeniu studiów licencjackich z zakresu komunikacji transkulturowej, nadal intensywnie zajmowała się językami obcymi i kulturami w ramach studiów magisterskich z zakresu tłumaczeń na języki: bośniacki/chorwacki/serbski oraz włoski. Początkowa, czysta ciekawość przerodziła się w prawdziwe zainteresowanie południowowschodnim obszarem Europy i miłość do języka serbsko-chorwackiego. W wyniku licznych pobytów w Serbii, Chorwacji i Bośni, jak również dzięki praktykom odbywanym na przykład w Instytucie Austriackim w Belgradzie, zaraziła się pasją do literatury państw byłej Jugosławii.

Franziska Mazi

Franziska Mazi studiowała slawistykę i anglistykę na Uniwersytecie w Bazylei, jako specjalizację wybrała slawistykę południową. Studiowała jeden semestr w St. Petersburgu i w Split. Od 2013 roku publikuje teksty dla jednego z czasopism kulturalnych w Bazylei oraz tłumaczy teksty na język niemiecki i angielski. D kwietnia 2013 r. jest członkiem działającej w ramach projektu TransStar słoweńsko – niemieckiej grupy tłumaczeniowej, którą opiekuje się Daniela Kocmut. Obecnie pracuje nad przekładem powieści Gorana Vojnovića pt.: *Jugoslavija, moja dežela*, 2012.

Constanze Aka

Constanze Aka jest studentką Wolnego Uniwersytetu w Berlinie. Studiuje kulturę i historię na kierunku Wschodniej Europeistyki. Studia licencjackie na kierunku European Studies ukończyła na Uniwersytecie w Passau. Następnie poświęciła się organizacji seminariów edukacyjnych, również tych poświęconych kulturze. Spędziła dwa semestry jako studentka i

wolontariuszka na Ukraińskim Katolickim Uniwersytecie w Lwowie. Często podróżuje, najchętniej wyjeżdża do Brazylii, Polski, Rosji i na Ukrainę.

Marlena Breuer

Marlena Breuer (*1985) po egzaminie maturalnym odbyła praktykę w zawodzie stolarza, po czym podjęła pracę jako twórca instrumentów muzycznych. Od 2009 roku studiuje slawistykę na Uniwersytecie w Tybindze. Podczas studiów, uczestnicząc w realizowanym na Uniwersytecie projekcie *Textabdrücke - literarisches Übersetzen*, odkryła swoją pasję do tłumaczeń tekstów literackich, początkowo z języka rosyjskiego, później z języka polskiego. Efektem jej pracy jest ukończone jesienią 2012 roku pod opieką Andreasa Tretnera tłumaczenie bajki Aleksieja Tolstoja pt.: *Der gefräßige Schuh*. Planowana jest publikacja tłumaczenia.

Aktualne informacje dotyczące projektu TransStar Europa znajdziecie Państwo na stronie internetowej projektu www.transstar-europa.com oraz na Facebooku (transstar-europa)



Projekt współfinansowany ze środków programu Unii Europejskiej „Lifelong Learning”